

# The 6th M-PEC Festival 2012



## Program: 第6回 エムペック・フェスティバル プログラム

<このプログラムは、[www.shihoya.com](http://www.shihoya.com) の目次:「M-PEC」に掲載中>

### WELCOME!!!



日時 Date 11月18日(SUN) 1:30 pm 開場 Open ⇒ 2:00-4:30

会場 Place 妙高市勤研センター Myoko City Kin-ken Center

入場料 Fee 当日、会場で Please pay in the entrance.\*\*\*

小学生: 無料¥0 (E/S students)、中高生以上: ¥500 (J/S-HS students & up)

主催 Sponsored by Myoko Powerful English Club (エムペック: M-PEC)

事務局: LL シホヤ新井教室・Tel: 0255-72-2025・代表: 遠藤由明 / 運営委員会会長: 保坂 太

Office: LL Shihoya Arai School Phone: 0255-72-2025 E-mail to [shihoya@symphony.plala.or.jp](mailto:shihoya@symphony.plala.or.jp)

Blog: <http://pub.ne.jp/MPEC/> M-PECのご紹介等URL: [www.shihoya.com](http://www.shihoya.com) ⇒目次: 「M-PEC」

President: Yoshiaki Endo ("Yoshy") Chairperson: Futoshi Hosaka

後援 Under the auspices by the Board of Education of Myoko City 妙高市教育委員会

### 進行内容 Brief Procedure



#### Part-1 (2:00-2:45) : in the Hall

★「民話英語劇現代版: #4 はね馬」(2012・改訂) ⇒「英語小噺」(P.9参照)

English Play, " #4 Prancer" - A modern version folktale - (Revised in 2012) ⇒

Telling rakugo styled funny story (cf. Page 9)

★「詩吟」by 岩下神繁先生・横尾神? 先生(神風流・総元代範)

Recitation of Chinese poems by Mr. Iwashita Shinpan & Yokoo Shinsho (Masters of Shinpu-school)

★「ごあいさつ」by 遠藤由明 (代表)

"Greeting Speech" by Yoshy (Endo Yoshiaki: President)

技に人あり! 私を  
発見!

There is Life  
beyond Art! Find  
My Art!



#### Part-2 (3:00-4:30) : in A-Room on 2nd Fl.

★「顧問代表ごあいさつ」by 西脇守夫様(顧問)

"Greeting Speech" by Mr. Nishiwaki Morio: a representative of Advisors

★「全員で特別コーナーめぐり」(4つのコーナー: ABCD <順不同>をご紹介します) by 保坂 太(運営会長)

"Visiting Special Corners" (The 4 corners are introduced) by Hosaka Futoshi (Chairperson of M-PEC)

**A:** 「世界の珍しい紙幣展」 by 平田真義先生

"Exhibition of Rare Bills in the World" by Mr. Hirata Shingi

**B:** 「美術工芸品展示」 by 東條麗子先生(実験空間Studio Zero)

"Exhibition of Arts and Crafts" by Ms. Tojo Reiko (Laboratory Space: Studio Zero)

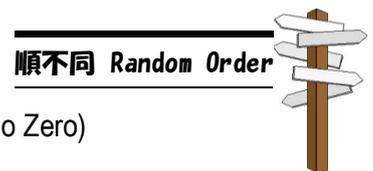
**C:** 「和紙ちぎり絵展示・実演」 by 川上優子先生

"Exhibition of 'Torn Japanese Paper' & Teaching the Way of Making it" by Ms. Kawakami Yuko

**10名まで、制作実費¥500** The first 10 comers, ¥500 each.

**D:** 「帯結び」 by 深石典子先生(深石礼法きもの学院)

"Demonstration of Tying Sash" by Ms. Fukaishi Noriko (Fukaishi Decorum Kimono Academy)



- ・まずは、全員一緒にABCコーナーを巡回します。先生からの短い(5~10分)「解説」を拝聴します。First, all of us are going to visit every corner, where can learn "the Explanation of the Corner" for 5 or 10 minutes. Then, please enjoy your favorite corners carefully.
- ・その後、好きなコーナーをじっくりお楽しみください。
- ・Dの実演は、会員からのアナウンスをお待ちください。  
A member of M-PEC will announce the time of D's demonstration.

★記念写真、閉会 Taking a Memorial Picture: Farewell

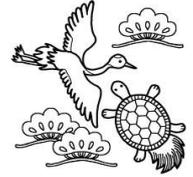


## 技に人あり！ There is Life beyond Art!



岩下神繁先生：「詩吟吟誦」神風流・総元代範  
Mr. Iwashita Shinpan: “Shi-Gin: Recitation of Chinese Poems”  
Somoto-Daihan (The Highest Rank) of Shinpu-School

祝・白寿  
\*1913(大正2年)7月13日生まれ：99歳(今年：白寿)。\*出雲崎生まれ。\*1942(昭和17年)～新井在住、日本曹達勤務。\*1970(昭和45年：57歳)：同定年退職。故杉山義抽氏と出会い、新井市長寿クラブ連合会の副会長として活躍。杉山先生と共に詩吟学習開始。\*1981(昭和56年)～10年間、同会長。\*1991(平成3年)、上越市春日野へ転居。\*2006(平成18年)、神風流最高位の「総元代範」に就任。岩下神繁と号する。\*春日野寿会(老人クラブ)会長を14年間務め、2007(平成19年)年4月勇退。



白寿おめでとうございます！来年は「百寿(ももじゅ)」です。「大還暦：120歳」に向かって、いつまでもお元気で！ Congratulations on your age of 99! Next year is 100! Hoping the best of health toward the age of 120 to you! (from M-PEC)

横尾神? 先生：「詩吟吟誦」神風流・総元代範  
Mr. Yokoo Shinsho: “Shi-Gin: Recitation of Chinese Poems” Somoto-Daihan (The Highest Rank) of Shinpu-School

\*本名：横尾 奨(すすむ)。1931(昭和6年)2月10日生まれ。81歳。\*中越、南魚、浦佐町(現、魚沼市)にて生を受け、昭和23年より新井に在住。\*新大高田分校卒業後、県下の小中校と行政に勤務。定年退職後、学校生協、退職公務員、退職教職員等の組織に係わり現在に到る。\*詩吟神風流の吟歴は、途中の中断を含めて58年間。現在「神豪会」直系「霜台公詩吟剣舞之会」四代目会長を務める。(三代目前会長は、岩下神繁氏)

平田真義先生：「日本と世界の珍しい紙幣展」  
Mr. Hirata Shingi: “Exhibition of Rare Bills in Japan & the World”  
by Mr. Shingi Hirata

\*1952年生まれ。\*上越市板倉区在住。\*浄土真宗本願寺派浄光寺住職。\*高校で30年間教諭として勤務。\*退職後は「戦争資料を通じて命を見つめる活動」を全国各地で展開中。M-PEC会員。



深石典子先生：「子どもたちと帯結び」深石礼法きもの学院・代表  
Ms. Fukaishi Noriko: “Demonstration of Tying Sash”  
President and Instructor of “Fukaishi Decorum & Kimono Academy”  
礼法ときものの着装の教室講師。



東條麗子先生：「美術工芸品展示」実験空間 Studio Zero・代表  
Ms. Tojo Reiko: “Exhibition of Arts & Crafts”  
President of “Laboratory Space, Studio Zero”



川上優子先生：「和紙ちぎり絵展示・実演」(ちぎり絵の作り方・実演)  
Ms. Kawakami Yuko: “Exhibition of Picture of Torn Japanese Paper and Demonstration”



日本語も英語も、中身が大切！達人の世界をご堪能下さい。  
*We need something to talk about in our better communication.  
You could be satisfied with today's experts' world.*

# 逸題

## 乃木希典作

峻つ 富嶽聳千秋  
 赫灼朝暉照八洲  
 休説區區風物美  
 地靈人傑是神州

### 逸題

I tsudai  
 tyo-sou fujaku senshu sobi  
 峻つたる富嶽千秋に聳え、

kakushaku chouki hasshu te  
 赫灼たる朝暉八洲を照らす。

to ya kaku  
 説くを休めよ區區たる風物の美を。

chirei jinketsu ko shin - shu  
 地靈人傑是れ神州。



**【作意】** 霊峰富士は、まことに  
 気高く雄々しく、千年万年の  
 昔から今も変わらぬ姿で聳え  
 ている。この峰から昇る朝日  
 はあかあかと国じゅうをくま  
 なく照らしている。実に、こ  
 の山は大日本国の象徴であ

る。あれこれと細かく、諸々の風景などを述べたてるとは  
 ならない。土地はあらたかで、傑出した人物に富む、これこそ、  
 わが国が神国たるゆえんである。

#### 【字義】

「峻？」 = 山の高く聳えている様。 ■ 「富嶽」 = 富士山。 ■  
 「千秋」 = 千年。 ■ 「赫灼」 = 光り輝く様。 ■ 「朝暉」 = 朝の  
 光。 ■ 「八洲」 = 大八州(オヤヅ)、日本国の古称。 ■ 「區區」  
 = 小さい様。 ■ 「地靈」 = 土地が神仏の靈験に守られている  
 様。 ■ 「人傑」 = 人物が秀でてしている様。

#### “No Title” by Nogi Maresuke

\* The revered Mt. Fuji is dignified and gallant indeed. Since thousands or ten thousands years ago, rises the peak.

\* The rising sun from it is brightly shining on all through this country. This mountain is quite a symbol indeed.

\* We do never have to describe various views in one way or another.

\* This land is covered with miraculous efficacy and outstanding figures appear one after another, which is why our country should be called Divine Land.

<Yoshy's Translation>

#### 【乃木希典】

(1849-1912)

■ 明治の陸軍  
 大将。 ■ 嘉永  
 二年江戸の長  
 州藩邸に、毛  
 利家家臣乃木  
 希次の三男と



して生まれた。 ■ 慶応三年長州  
 征伐のおり、高杉晋作の報国隊  
 に加わり、幕軍と戦った。 ■ 西  
 南戦争では連隊長として熊本で  
 西郷軍と戦った。 ■ 明治三十四  
 年休職し、農耕生活を送った。  
 三十七年日露戦争で旅順総攻撃  
 を指揮し、長男、次男を最前線  
 に送り、どちらも戦死した。こ  
 の時の戦死傷者は五万五千人。  
 この時のことを、詩に「愧（は  
 ず）我何の顔（かんばせ）あつ  
 て父老に看えん」と心中を詠つ  
 ている。 ■ 希典は大正元年九月  
 十三日、明治天皇御大葬の日午  
 後八時靈輿ご出発の号砲を合図  
 に、静子夫人と共に殉死。六十  
 四才。 ■ 辞世の句：“うつし世  
 を 神さりましゝ大君の みあ  
 と慕ひて我は行くなり”

# 題常盤抱孤凶

梁川星巖作

雪灑笠檐風捲袂  
呱呱覓乳若為情

他年鉄枒峯頭險  
叱咤三軍是此声

Tokiya ko ida zu dai  
常盤孤を抱けるの凶に題す

yuki ryuuen soso kazetamoto ma  
雪は笠檐に灑いで、風袂を捲く。

koko chichi moto ikanaru joo  
呱呱乳を覓むるは、若為情ぞ。

tanen tekkai houtou ken  
他年鉄枒、峯頭の險。

sangun shitta ko ko koe  
三軍を叱咤するは、是れ此の声。



## <作意>

\* 雪は常盤の編笠に降り注ぎ、寒風は袂を捲き上げる。\* 今若・乙若の手を引き牛若を懐に抱いて、牛若は乳を求めるかのように泣き叫ぶ。追手から逃れ彷徨う常盤の姿のなんと痛ましいことか。\* だが、後年、成長した義経が、あの一の谷

の合戦で険しい鉄枒峯頭に立ち… \* 大軍を叱咤して平家の軍勢を一挙に破ったその声こそ、この乳を求めて泣き続けているこの声に他ならないのだ。

## <字義>

■ 笠檐= 編笠の庇(ヒサ) ■ 呱呱= 乳飲み子の泣く声 ■ 若為情= どんな気持ちであろうか ■ 鉄枒= 兵庫県六甲山脈の一峰・鉄枒山。義経が一の谷に奇襲をかけた鴨越(ヒトリノケ)は、この峰に属す。■ 三軍= 当時の一軍は13,500人。大軍。■ 叱咤= 大音声での下知・命令。

## “Tokiwa with her Children in Heavy Snowfall” by Yanagawa Seigan

\* Snow is beating Tokiwa's *mino*-straw hat and cold wind is winding her sleeves up.

\* She is leading her Imawaka and Otowaka by her hand and holding Ushiwaka crying for her milk in her bosom. What a pitiful situation it is that she is wandering about to escape from persistent pursuers!

\* In later years, however; in the battle at Ichi-no-Tani, this grown-up Yoshitsune standing up on the top of steep Mt. Tekkai...

\* His voice which was commanding his large army, prevailing over the Heike's army at one stroke is nothing but this one which is crying for her milk.

## 【梁川星巖】

(ヤガ ヲカガリ)

1789 -1858

\* 寛政 (カチイ)

元年美濃 (今の

岐阜県南部) に

生まれる。名は

孟緯 (メイイ)、号は天谷 (テ

ノリク) 字は星巖。妻・紅蘭

(コウラン) と共に詩を良く

し、天下を漫遊すること

20年。天保5年江戸に出

て玉池吟社 (ギョクヰンシャ)

を起し、江戸詩壇の盟主

として名声高まった。当時

の詩人菅茶山 (カサザリ)、

広瀬淡窓 (ヒロセツツウ)、

菊池五山 (キキゴザリ) など

が、その門人である。常に

尊王愛国の志厚く近体七律

で、多くこれを時事に託し

ている。安政5年七十歳に

て没す。著書に「星巖詩

集」がある。

(「国民百科事典」などより。肖像画:  
「Wikipedia」より。)



# 詩吟

は漢詩や和歌に節をつけて歌うこと。江戸後期に起こり、明治以後は剣舞や琵琶歌と結びついて発達した。\* 詩吟の当流派で最高位の岩下先生と横尾先生のお陰で、又一つ日本の文化、歴史、伝統を学べるきっかけを得ました。M-PEC講座で一緒に「英語で説明」できるよう、楽しく学習しましょう。



Shigin is to recite the Chinese poems or *Waka*, a 31-syllable Japanese poem in a singsong tone. It was born in the latter term of Edo period, then since Meiji period, it developed connected to *Kenbu*, a sword dance or *Biwa-Uta*, a four-stringed Japanese lute tone. \* Thanks to Mr. Iwashita and Mr. Yokoo who are ones of the top-masters of this school, we could get a chance to learn another Japanese culture, history and tradition. Let us merrily learn it to be able to explain them in English at the monthly lesson of M-PEC! <Yoshiaki Endo ( "Yoshy" ) >



**Myoko-Powerful English Club** aims to try to make friends with people from various countries by learning practical English. We hope you will be able to make new friends in this Festival. The Monthly Lesson is held on the 2nd Saturday, from 7:00 to 9:00 in LL Shihoya Arai School.

**Myoko-Powerful English Club** は、「実用英語学習を通じて、伝統文化の紹介と国境を越えた様々な人達との仲間づくり」を目指して活動しています。この成果発表としてのFestival (祭) で、仲間づくりの輪が広がりますように。月例講座は、毎月第2(土) 7:00-9:00 pm at LLシホヤ新井教室：開催中。(講師：遠藤由明)

**Introducing an Adviser of M-PEC: Ms. Kohara Chisato**  
顧問ご紹介：香原ちさと先生



ソフィア教育研究所顧問、ck-office代表。  
『デジタル・ポップアップイングリッシュ』の改訂で歌やゲーム全般を担当。実用英語指導の専門家、ck-officeを主宰され、企業、学校、各種英語専門学校などの講師として、又最近サイトで開設された「えいごネット」(ELEC) では、「世界で活躍する人」へのインタビュアーとして、英語教材制作活動など、広い分野で活躍されておられます。元、東京農大・厚木校非常勤講師。現在、創価大学・高校でTOEIC講座を担当。執筆協力：「歌でおぼえる小学生のフォニックス」「Grammaring 体験型英文法」(松香フォニックス研究所)、最近のご著書：「小学4年生までに覚えたい英単語」(文英堂)など。なお、毎月ソフィアのサイトで、「One Point 英会話&クイズ」に親子の英会話、ゲームのアイディア、英語クイズ、英語授業での独自のアクティビティの提案などをご執筆中。

<写真は、左から香原先生、阿部フォード恵子特別顧問、遠藤由明>

M-PEC 「ご入会要  
項」は⇒ [www.shihoya.com](http://www.shihoya.com) ⇒  
目次：「M-PEC」



5/12：「年間レッスン計画説明」



7/14：「改訂：はね馬・台本研究など」



8/11：「はね馬・読み合わせ開始」



9/8：「演技練習開始」



10/13：香原顧問特別講座・発音のコツ

## 香原ちさと先生ご来校！特別講座開催

日時 10月13日(土) 5:30 pm 開場 ⇒ 6:00-7:30 pm

テーマ 英語劇でイキイキ発音できるためのコツ

会場 LLシホヤ新井教室

入場料 当日、会場

中学生、会員：¥1,000 / 一般：¥1,500

主催 Myoko Powerful English Club

(エムベック・M-PEC) 妙高市社会教育関係団体

お問い合わせ・お申込みは、… (有)志保屋書店、or

L.L.シホヤ新井教室 Tel: 72-2025・代表：遠藤由明

詳しくは、[www.shihoya.com](http://www.shihoya.com) ⇒ M-PEC

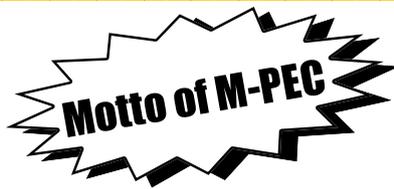


Ms. Kohara Chisato, M-PEC  
顧問、岩下先生、横尾先生、社会  
人のビジネス英語まで、  
英語指導の達人。



中学英語  
レベルで  
充分楽し  
めます！

M-PEC 「講座の記録」  
は [www.shihoya.com](http://www.shihoya.com)  
⇒ 目次：「M-PEC」  
⇒ 「M-PEC 2012」



## ♪ 使える英語学習を楽しもう

Enjoy Learning Practical English

## ? 英語で仲間づくりをしよう

Develop Friendship by Using English

## ? 英語で伝統文化を紹介しよう

Introduce Our Traditional Culture in English

### M-PEC役員<Current Officials of M-PEC> :

- ・ 遠藤由明 (代表) Yoshiaki Endo ("Yoshy" President)、
- ・ 保坂 太 (運営委員会会長) Futoshi Hosaka  
(Chairperson of the Steering Committee)、
- ・ 川村美千子 (会計) Michiko Kawamura  
(Treasurer)
- ・ 遠藤礼子 (会計補佐) Reiko Endo  
(Supporting Treasurer)

### 編集後記 <The editor, Yoshy's notes> :

・ 6回目・エムペック・フェスティバルによろこ  
お出で下さいました！感謝感謝…です！

### **技に人あり！ - 私を発見！**

・ 「英語を話せたらいいなあ！と良く耳に致します。津々浦々、英語スクールがひしめき合っているというのに、未だに「日本人の英語下手」は、海外で有名です。

・ 誰しも、出来れば、上品な「自己主張」をしたいはず。英語そのものは「入れ物：器」です。中身の「自分の仕事、趣味、技」も、英語技能と同時に育てて、それを英語で伝えることが、英語上達のコツです。

・ 先ずは、「技の達人」にふれ合い、感動することです。縁あって知り合えた外国友人に、その感動を話したくなったら、しめたものです。

・ あなたも、M-PECに参加しませんか？

・ 終わりに、私個人を日々ご指導下さる、増井準治先生(顧問)、西脇守夫先生(顧問)、毎年東京からご指導に駆けつけて下さる香原ちさと先生(顧問)、メールでのご指導：ライト教授(特別顧問)…始め多くのM-PEC顧問先生、そして私を信頼して学んで下さる会員各位に心からお礼申し上げます。

(代表：遠藤由明)



You can see this translation into English on [www.shihoya.com](http://www.shihoya.com) ⇒ 「M-PEC」 ⇒ 「M-PEC Fes 2012」

### 目的・講座・年会費

★妙高市内外在住の外国人と友好を深めるために、使える英語学習を楽しみながら、妙高市に伝わる伝統文化を紹介して行くことです。

★毎月一回、YEA：“Yoshy's English Activity” (第2土曜日、7:00-9:00 pm at LLシホヤ新井教室) アクティビティ、歌なども取り入れて、日常英会話の基礎学習を楽しみながら「使える英語力」を身につけてゆきます。

★毎回の資料代：¥1,000

★年会費：¥3,000

★詳細は、下記のサイトをご参照 or 遠藤由明 (代表)までお尋ねください。

電話：0255-72-2025

Mail to [shihoya@symphony.plala.or.jp](mailto:shihoya@symphony.plala.or.jp)

★募集要項：[www.shihoya.com](http://www.shihoya.com)

⇒ 「M-PEC」ご参照 (和英でのブログ、ほぼ毎日更新中です。)

### Purpose & Monthly School

\* We shall introduce the traditional culture of Myoko City to non-Japanese residents of Myoko City and the others and develop friendship with them while at the same time enjoying learning practical English.

\* “Yoshy's English Activity”: training Basic English Communication is held once a month, from 7:00-9:00 pm on the second Saturday at “LL Shihoya Arai School” Material fee should be paid ¥1,000 in every Yoshy's English Activity.

Membership fee is ¥3,000 a year.

### ★Ask Yoshy for details.

Phone: 0255-72-2025

Mail to [shihoya@symphony.plala.or.jp](mailto:shihoya@symphony.plala.or.jp)

Detail on web: [www.shihoya.com](http://www.shihoya.com) ⇒ “M-PEC” (Yoshy is writing “Blog” in the site above every day in both English & Japanese.)

あつた

